

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

AVVISO DI RICERCA DI PROFESSIONALITA' INTERNA PER COLLABORAZIONE
NELL'AMBITO DEL PROGETTO

"TRADUZIONE IN INGLESE DEL CODICE DI PROCEDURA PENALE ITALIANO".
RESPONSABILE SCIENTIFICO Prof.ssa Federica SCARPA

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, nell'ambito del progetto di ricerca **"TRADUZIONE IN INGLESE DEL CODICE DI PROCEDURA PENALE ITALIANO"**, responsabile scientifico prof.ssa Federica Scarpa, intende avvalersi della collaborazione di 2 esperti di elevata professionalità e competenza nel campo della seguente attività:

- 1) Costruzione di una raccolta terminografica in inglese e italiano con particolare riferimento alla terminologia e fraseologia giuridica presente nel Codice di procedura penale italiano: le schede dovranno essere sviluppate seguendo gli stessi canoni della banca dati terminografica multilingue TERMit della Sezione di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori del Dipartimento.
- 2) Successiva traduzione in inglese del Codice, per la quale si dovranno utilizzare le schede terminografiche precedentemente redatte.

Requisito d'accesso per la partecipazione alla presente selezione è il possesso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza o Laurea specialistica in Traduzione o Interpretazione di Conferenza o Laurea del vecchio ordinamento in Traduzione e Interpretazione (indirizzo traduzione e indirizzo interpretazione di conferenza) **con una tesi inerente alle materie giuridiche.**

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli e competenze:

- Laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza o Laurea specialistica in Traduzione o Interpretazione di Conferenza o Laurea del vecchio ordinamento in Traduzione e interpretazione (indirizzo traduzione e indirizzo interpretazione di conferenza) **con una tesi inerente alle materie giuridiche** di cui verrà valutata la votazione conseguita;
- Pubblicazioni nell'ambito della terminologia e traduzione giuridica;
- Eventuale esperienza nella creazione di schede terminografiche TERMit.

La durata dell'attività è di 7 (sette) mesi e sarà svolta, compatibilmente con gli impegni ordinari, presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, durante i quali ci sarà un coordinamento con i responsabili del progetto, prof.ssa Federica Scarpa e prof. Mitja Gialuz.

Gli interessati dovranno far pervenire il proprio *curriculum vitae et studiorum* – nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione - via mail, al seguente indirizzo: pzazinovich@units.it, entro 5 giorni lavorativi, decorrenti dalla data di pubblicazione del presente avviso nell'Albo ufficiale d'Ateneo

(link: <http://www.units.it/ateneo/albo/>) e al link: "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo"

(link: <http://www.amm.units.it/concorsinew.nsf/fnoSR?OpenForm&Count=9999>).

Nell' oggetto della mail, indicare: *"Traduzione in inglese del Codice di Procedura penale italiano"*.

La valutazione delle istanze, sarà effettuata da apposita Commissione, composta da esperti nelle materie oggetto dell'attività.

La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre a un **colloquio** i candidati.

Gli esiti della valutazione dei *curricula*, e degli eventuali colloqui, saranno pubblicati nell'Albo Ufficiale d'Ateneo (link: <http://www.units.it/ateneo/albo/>) e nel link: "Concorsi, gare e consulenze - Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo" in data **12 marzo 2013**.
(link: <http://www-amm.units.it/concorsinew.nsf/fnoSR?OpenForm&Count=9999>).

Il Direttore del Dipartimento
(Prof. Paolo Pittaro)

